

Asamblea
General 2024

Asamblea
General 2024

2024ko Batzar
Nagusia

Asemblea
Xeral 2024

Protocolo para la gestión de la diversidad lingüística en la Asamblea General 2024

ÍNDICE

Contexto	1
Gestión de la diversidad lingüística en la Asamblea General de Som Energia	4
Documentación relativa a los puntos del orden del día de la Asamblea	4
Canales de comunicación	4
Página web de la Asamblea General	4
Participa/panel de votaciones	4
vídeos	5
Espacios preparativos de la Asamblea General - EPAG	5
Retransmisión: día de la Asamblea	6

Contexto

1. En el documento que llamamos “Marco para la gestión de la diversidad lingüística”, y que se aprobó en la Asamblea General de 2022, establecimos unos preceptos básicos sobre cómo debería ser la gestión del multilingüismo en Som Energia. Explicamos que, vista la diversidad de lenguas de los socios y socias de la cooperativa, no queremos utilizar solo una lengua “compartida” o lengua franca que, a priori, nos ahorraría recursos y tiempo, sino que queremos que haya espacio para todas y que todas estén presentes y representadas.
2. Desde 2022 se han llevado a cabo diversas acciones y prácticas de gestión de la diversidad lingüística, tanto en la Asamblea General del año 2023 como en otras actividades (Escuela de Som Energia, Gran conversación y los Encuentros de Grupos Locales). También hemos recibido regreso y sugerencias por parte de socios y socias sobre los usos de las lenguas en Som Energia, que hemos escuchado e incorporado siempre que ha sido posible. Todo ello nos ha permitido ir configurando y mejorando las propuestas de gestión de las lenguas en cada uno de los espacios y actividades de la cooperativa.
3. En los espacios de participación y formación de la cooperativa hemos planteado unos estadios o modelos de comunicación diversos en un marco de multilingüismo que pretenden ser progresivos y conducen, siempre que sea posible, a la total intercomprensión entre las lenguas románicas. Éstas son las características de cada modelo:

Modelo 1. Todas las lenguas se traducen a todas las lenguas.

Modelo 2. Se traduce la lengua minoritaria a castellano y otras lenguas minoritarias, pero no se traduce cuando se habla castellano, porque el resto de las personas que hablan catalán, gallego y euskera son, como mínimo, bilingües. Por ej.: si se habla catalán, se traduce a castellano, gallego y euskera, pero si se habla castellano no se traducirá a las otras lenguas.

Modelo 3. Pivotar algunas traducciones de las lenguas minorizadas al español (no todas). Ej: si se habla catalán, gallego o euskera, se traducen algunas de las intervenciones al castellano. El castellano tampoco se traduce a otras lenguas. Se invita a empezar a acostumbrarse a la intercomprensión, escuchando las lenguas románicas en la versión original no traducida de algunas de las intervenciones o presentaciones que sólo se realizarán en la lengua original.

Modelo 4. Intercomprensión entre quienes hablan lenguas románicas. No se traduce en ninguna lengua románica. Si es necesario, en previsión de que se use el euskera, éste puede traducirse al castellano o a otra lengua románica.

4. La cooperativa, en el caso de la Asamblea General, pondrá a disposición todos los recursos necesarios para que las personas y entidades socias participantes puedan utilizar su lengua preferida, pero a la vez es muy importante garantizar la total comprensión de los contenidos tratados para una justa participación. La Asamblea General y los Espacios Preparatorios para la Asamblea General (EPAGs) son dos

espacios primordiales, porqué son los espacios de encuentro y deliberación principales de la cooperativa y porqué se realizan online, lo que hace más compleja la comunicación. Por eso, proponemos seguir el modelo 2, pero incorporando elementos del modelo 3. Recordemos qué supone esto:

- a. Las lenguas minorizadas se traducen al castellano y también a las otras lenguas de la cooperativa (catalán, gallego y euskera).
 - b. El castellano no se traduce.
 - c. Se invita a socios y socias a practicar la intercomprensión, escuchando las lenguas románicas en la versión original no traducida.
- 5.** La intercomprensión, o sea, la comprensión sin traducción o uso de una lengua franca entre hablantes de lenguas muy cercanas requiere un trabajo y un esfuerzo por parte de todos los hablantes. Para quienes tienen como lengua principal o preferida la lengua minorizada, será necesario que aprendan a no pasarse al castellano, un comportamiento bastante habitual o común en las relaciones interpersonales con castellanohablantes o personas racializadas. Para los hablantes de castellano será necesario que aprendan, se esfuercen y se acostumbren a oír y entender de manera gradual a los hablantes de otras lenguas hermanas muy cercanas, pero con sus especificidades fonéticas y léxicas como los “falsos amigos” (palabras similares al castellano, pero que tienen significados distintos). El euskera, la lengua más diferente de las cuatro, por no ser románica y con la que también queremos compartir estos espacios, requiere de dinámicas diferentes a la intercomprensión.
- 6.** Otras consideraciones a tener en cuenta:

Creemos que Som Energia puede ser un espacio de convivencia, de intercambio y de aprendizaje de todo tipo de saberes, sobre todo del campo de la energía y la sostenibilidad, pero también de otros aspectos, como la diversidad lingüística. Desde la diversidad de lenguas de los miembros de nuestra cooperativa se aportan conocimientos de realidades diversas que nos proporcionan más formas de encontrar soluciones a los diferentes retos a los que nos enfrentamos.

Creemos que por la propia naturaleza de nuestros posicionamientos líderes como movimiento transformador, también podemos relacionarnos de forma que se rompan hegemonías, en este caso lingüísticas, donde el castellano no debe estar en el centro ni la única lengua que nos puede proporcionar un espacio de entendimiento. Debe ser una lengua más de nuestra comunidad, pero como también lo son las demás y, por tanto, creemos que todo el mundo debe poder expresarse y mantenerse en su lengua preferida, promoviendo la intercomprensión y el aprendizaje mutuos. Lo entendemos como un juego de generosidades en el que todo el mundo desarrolla la escucha activa de la otra y la voluntad de entendimiento.

Gestión de la diversidad lingüística en la Asamblea General de Som Energía

A continuación explicamos de la forma más detallada y explícita posible cuáles serán las acciones que se llevarán a cabo en cada tipo de comunicación y espacio comunicativo concreto. Nuestro objetivo es visibilizar la diversidad lingüística presente en la cooperativa, tanto de las lenguas mayoritarias como las minorizadas, así como promover la intercomprensión. Cuanto más claras sean las indicaciones sobre las lenguas usadas y dónde habrá servicio de interpretación, dónde no, y para qué lenguas, más fluidez habrá en todo el proceso de presentación y debate de los contenidos tratados.

Documentación relativa a los puntos del orden del día de la Asamblea

La documentación vinculada a los puntos del orden del día de la Asamblea General será traducida a los 4 idiomas presentes en la cooperativa: euskera, castellano, catalán y gallego.

Canales de comunicación

Página web de la Asamblea General

La cooperativa, a fin de facilitar el acceso y comprensión de toda la información relativa a la Asamblea General, elabora una página web exclusiva para este evento.

Este año, la página web seguirá ofreciendo dos versiones, una en castellano y otra en catalán.

Para compartir este sitio web en el resto de lenguas minorizadas, en euskera y gallego, se trabajará por una presencia puntual de estas dos lenguas, en la medida de lo posible. Por ejemplo: eslóganes, agradecimientos, documentación, carátulas de vídeos, vídeos en versión original subtítulos, etc.

La página web de la asamblea se acoge bajo los dominios siguientes:

- assemblea.somenergia.coop (catalán)
- assemblea.somenergia.coop (castellano)

Participa/panel de votaciones

En la plataforma digital de participación de la cooperativa, el Participa, así como en el panel de votaciones, se seguirán las mismas consignas que se han planteado para la página web de la Asamblea General:

- participa.somenergia.coop (catalán y castellano)
- agvirtual.somenergia.coop (catalán y castellano)

Vídeos

Dentro del marco de gestión de la diversidad lingüística, uno de los propósitos aprobados es la promoción de que las personas socias se expresen en su lengua inicial o preferida.

Por este motivo, se invitará que se expresen en su lengua inicial o de preferencia:

- Las personas que presentan candidatura al Consejo Rector y a la Intervención de Cuentas, en la grabación del vídeo de presentación.
- Las personas del Consejo Rector que se graben para motivar la presentación de candidaturas.

Vídeo en lengua original	Idiomas de los subtítulos
ES	No se subtitula (comprensión por parte de la comunidad bilingüe)
ESO	ES
GL	ES, CA
UE	ES, CA

En este caso, considerando que los vídeos se publican en la página web de la Asamblea y que actualmente cuenta con dos versiones –castellano y catalán– no se subtitularán en las otras dos lenguas minorizadas–euskera y gallego.

Espacios preparativos de la Asamblea General - EPAG

Con el objetivo de que las personas socias puedan tener un voto crítico en la Asamblea General, la cooperativa organiza unas sesiones virtuales, previas a la Asamblea, para que el Equipo Técnico y el Consejo Rector expliquen los contenidos más complejos relativos a los puntos de votación del orden del día.

En estos espacios se promoverá la presencia de las diferentes lenguas de la siguiente forma:

1. Invitamos a las personas del Equipo Técnico y del Consejo Rector a intervenir en la sesión en su lengua de preferencia. En el caso de los EPAG, en los que se darán a conocer las candidaturas al Consejo Rector y a la Intervención de Cuentas, se pedirá a las personas candidatas que se expresen en su lengua de preferencia.
2. Presentaciones:

- c. Si la lengua que utiliza la persona que presenta el tema es el castellano, se proyectará la presentación en catalán (con la presencia puntual de las otras dos lenguas minorizadas: euskera y gallego).
 - d. Si la lengua que utiliza la persona que presenta el tema es el catalán, u otra lengua minorizada, se proyectará su presentación en castellano (con la presencia puntual de las otras dos lenguas minorizadas).
3. Se ofrecerá traducción simultánea, puesto que se quiere facilitar la comprensión de la totalidad de los contenidos para facilitar un voto consciente. Pedimos a las personas socias que utilicen la lengua de preferencia a la vez, que se invitamos a practicar la intercomprensión. Este servicio de traducción simultánea se realizará siguiendo los siguientes criterios:

Lengua utilizada por quien presenta	Lenguas con traducción simultánea
ES	No se ofrece traducción simultánea (comprensión por parte del resto, comunidad bilingüe)
ESO	ES, GL y UE
GL	ES, CA y UE
UE	ES, CA i GL

4. En plenaria, cuando se abra el turno para preguntas, se invitará a las personas asistentes a mantenerse en su lengua inicial o de preferencia, posibilitando así poder escuchar todas las lenguas y, quien quiera, pueda practicar la intercomprensión. A las personas que tienen el euskera como lengua de preferencia se les invitará a hacer presente esta lengua, si lo desean, ya que, como se ha dicho anteriormente, se contará con el servicio de traducción simultánea.

Las personas que respondan en el turno de preguntas, podrán hacerlo en su lengua inicial o en la lengua en la que se sientan más cómodas, ya que se entiende que es un espacio de diálogo donde fomentamos la empatía y la generosidad.

Retransmisión: día de la Asamblea

La Asamblea General será presencial en Girona y se retransmitirá online a través de la página web de la Asamblea y el canal Youtube de Som Energia.

Para que la diversidad lingüística esté representada el día de la Asamblea General, se considerará lo siguiente:

1. Presentación de los puntos del orden del día

- a. Las personas del Equipo Técnico y el Consejo Rector presentarán el contenido de cada punto del orden del día en su lengua inicial o de preferencia.
- b. Se ofrecerá traducción simultánea siguiendo la siguiente pauta:

Lengua utilizada por quien presenta	Lenguas con traducción simultánea
ES	El castellano no tiene traducción simultánea (comprensión por parte del resto de la comunidad bilingüe)
ESO	ES, GL y UE
GL	ES, CA y UE
UE	ES, CA i GL

- c. Presentación proyectada: la lengua de la presentación será otra distinta a la hablada. En ese caso, si quien presenta el punto habla catalán, la presentación se proyectará en castellano y viceversa.
- d. Se invita a practicar la intercomprensión entre lenguas románicas. Recordad que no hay ningún canal designado para la versión original (V.O), así que habrá que cambiar de canal si se desea seguir en la lengua original de la persona que presenta.
- e. Todas las lenguas estarán además presentes en la proyección, de forma simbólica, en las diapositivas introductorias y en los logotipos.

Características:

- i. Portada - Logo dinámico (gif) + fecha a 4 idiomas.
 - ii. Separadores de cada punto del orden del día: lengua mayoritaria y subtítulos con lenguas minorizadas.
 - iii. Logotipo de la Asamblea a pie de página: alternancia de 4 idiomas.
- 2.** En el turno de preguntas, las personas pueden escribir las preguntas en su lengua inicial o de preferencia. Las personas del Equipo Técnico y el Consejo Rector, en la medida de lo posible, responderán en la lengua en la que se ha hecho la pregunta.